

Meritxell Salvany Balada (Barcelona, 1968) és llicenciada en Filologia Anglesa per la Universitat de Barcelona (1993). Com a part d'aquests estudis, també va estudiar Suec, i, gràcies als ajuts de l'Institut Suec (Det Svenska Institutet), va continuar estudiant aquesta llengua a diferents *Folkhögskolor* del país (1989–95). Més endavant, (1996–1997), va estudiar llengües i literatures escandinaves a la Universitat d'Estocolm. Ha traduït prop d'una vuitantena de novel·les i llibres infantils i juvenils al català, sobretot, del noruec i del suec, però també del danès i de l'islandès. Entre el 1995 i el 2015, va compaginar la traducció literària amb la gestió de la recerca en institucions com ara l'Institut de Nanociència i Nanotecnologia de la Universitat de Barcelona. El curs 2004-2005, va ser professora associada d'aquesta mateixa universitat, on va impartir les assignatures de Suec II/III. En l'actualitat, es dedica exclusivament a la traducció literària. Els darrers anys ha traduït, entre d'altres, Ingmar Bergman, Elin Cullhed i Maj Sjöwall del suec, Jon Fosse, Erlend Loe, Maria Parr, Ingunn Thon, Linn Ullmann i Sigrid Undset del noruec. Del danès, Dorthe Nors i, de l'islandès, Arndís Þórarinsdóttir.

Contacte: meritxellsalvany@gmail.com

Traduccions publicades

De l'islandès al català

Arndís Þórarinsdóttir i Sigmundur B. Þorgeirsson. *La foguera del temps (Bál tímans)*. Lleida: Pagès Editors, Juny 2024. ISBN: 978-84-1303-552-9. 152 p.

Del danès al català

Vedsø, Mette. *Quan el cor et va de pressa (Når hjetet er en elpisker)*. Lleida: Pagès Editors, Octubre 2024. ISBN: 978-84-1303-579-1. 174 p.

Nors, Dorthe. *Mirall, espatlla, intermitent (Spejl, Skulder, Blink)*. Sant Cugat del Vallès (Barcelona). Editorial LES HORES, Maig 2019. ISBN: 978-84-949049-4-3. 216 p.

Verge, Marianne. *Un regal sense obrir (Mona Morgenglad)*. Lleida: Pagès Editors, Febrer 2018. ISBN: 978-84-9975-933-3. 148 p.

Del noruec al català

Fosse, Jon. *Hotel Vaim (Vaim Hotel)*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Setembre 2026. ISBN: 979-13-88019-89-0. 156 p.

Parr, Maria. *L'Òscar i jo. Tot el que tenim (Oskar og jeg. Alle tinga vi har)*. Madrid: Nórdica Libros, Març 2026. ISBN: 979-13-87922-72-6. 250 p.

Rishøi, Ingvild, H. *La porta de les estrelles (Stargate).* Barcelona: AMSTERDAM LLIBRES, Novembre 2025. ISBN: 978-84-19960-45-0. 165 p.

Fosse, Jon. *Vaim (Vaim)*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Octubre 2025. ISBN: 979-13-87605-10-9. 157 p.

Thon, Ingunn, i Kjellstad Aanonsen, Maja. *Perfectament imperfecte (Full bajas)*. Madrid, Nórdica Libros, Setembre 2025. ISBN: 979-13-87922-05-4. 206 p.

Undset, Sigrid. *L'edat feliç (Den lykkelige Alder)*. Girona, Edicions de la ela geminada, Setembre 2025. ISBN: 978-84-129086-7-1. 292 p.

Parr, Maria. *L'Òscar i jo (Oskar og jeg)*. Madrid: Nórdica Libros, Octubre 2024. ISBN: 978-84-10200-84-5. 210 p.

Fosse, Jon. *L'Ales a la vora del foc (De er Ales)*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Abril 2024. ISBN: 978-84-10107-02-1. 149 p.

Fosse, Jon. *Matí i tarda (Morgon og kveld)*. Madrid: Nórdica Libros, Març 2024. ISBN: 978-84-10200-13-5. 112 p.

Miyata-Jancey, Mariko, i Skinkeape. *La Mieko balla (Mieko danser).* Barcelona: Alba Editorial, s.l.u., Gener 2024. ISBN: 978-84-1178-040-7. 48 p.

Ullmann, Linn. *Jente, 1983 (Noia, 1983)*. Sant Cugat del Vallès. Editorial LES HORES, Març 2023. ISBN: 978-84-126394-2-1. 263 p.

Loe, Erlend. *Doppler (Doppler)*. Madrid: Nòrdica Libros, Març 2023. ISBN: 978-84-19320-39-1. 193 p.

Kaurin, Marianne. *Un estiu de luxe (Syden)*. Lleida: Pagès Editors, Juny 2022. ISBN: 978-84- 1303-383-9. 284 p.

Brech, Nora. *L'expedició Arc Iris (Den store fuglejakten)*. Barcelona, Editorial JOVENTUT, Febrer 2022. ISBN: 978-84-2614-758-5. 56 p.

Ullmann, Linn. *Inquiets (De urolige)*. Sant Cugat del Vallès. Editorial LES HORES, Novembre 2021. ISBN: 978-84-123981-1-3. 448 p.

Thon, Ingunn, i Brech, Nora. *OLLIS (OLLIS)*. Madrid, Nórdica Libros, Abril 2021. ISBN: 978-84-1845-163-8. 224 p.

Larsen, Marit i Løvlie, Jenny. *Allà on viu l'Agnes (Der Agnes bor)*. Barcelona: Alba Editorial,s.l.u., Abril 2021. ISBN: 978-84-9065-766-9. 40 p.

Parr, Maria. *La Lena, en Trille i el mar (Keeperen og havet)*. Madrid: Nórdica Libros, Octubre 2020. ISBN: 978-84-18451-13-3. 257 p.

Parr, Maria. *El corona és una pilota amb punxes (Korona er ein ball med piggar)*. La traducció catalana d'aquest relat breu es va publicar a l'edició en català de *La Vanguardia* per cortesia de Maria Parr i Nórdica Libros. [Suplement de Cultura, 932], 23 de maig de 2020, p. 8.

Horst, Jørn Lier. *Naufragi a la vista! (Operasjon skipsvrak)*. Barcelona: La Galera, Febrer 2020. ISBN: 978-84-246-6645-3. 110 p.

Horst, Jørn Lier. *El manual (Detektivhåndbok)*. Barcelona: La Galera, Novembre de 2019. ISBN: 978-84-246-6392-6. 126 p.

Dahle Nyhus, Kaia. *I el món va dir sí (Verden sa ja)*. Barcelona: Takatuka, Octubre 2019. ISBN: 978-84-17383-48-0. 48 p.

Nesbø, Jo. *Ganivet (Kniv)*. Barcelona: Proa, Octubre 2019. ISBN: 978-84-7588-770-8. 667 p.

Horst, Jørn Lier. *La maledicció de la mòmia (Operasjon Mumie)*. Barcelona: La Galera, Maig 2019. ISBN: 978-84-246-6461-9. 102 p.

Horst, Jørn Lier. *Una de pirates (Operasjon Sjørøver)*. Barcelona: La Galera, Febrer 2019. ISBN: 978-84-246-6392-6. 110 p.

Horst, Jørn Lier. *Un fantasma a la finestra (Operasjon Spøkelse)*. Barcelona: La Galera,Novembre 2018. ISBN: 978-84-246-6363-6. 102 p.

Horst, Jørn Lier. *El misteri del Circ Mantovani (Operasjon Sirkus)*. Barcelona: La Galera, Novembre 2018. ISBN: 978-84-246-6362-9. 110 p.

Nesbø, Jo. *L'hereu (Sønnen)*. Barcelona: Proa, Octubre 2018. ISBN: 978-84-7588-722-7. 648 p.

Blom, Kirsti i Gabrielsen, Geir Wing. *Un mar de plàstics (Søppelplasten i havet)*. Barcelona:Takatuka, Octubre 2018. ISBN: 978-84-17383-18-3. 64 p.

Horst, Jørn Lier. *Tripijocs en bosses de plàstic (Operasjon Plastpose)*. Barcelona: La Galera, Maig 2018. ISBN: 978-84-246-6312-4. 102 p.

Horst, Jørn Lier. *El cas del nen de bronze (Operasjon Bronseplass)*. Barcelona: La Galera, Maig 2018. ISBN: 978-84-246-6311-7. 110 p.

Parr, Maria. *Tània Claravall (Tonje Glimmerdal)*. Madrid: Nórdica Libros, Abril 2018. ISBN: 978-84-172-8145.8. 228 p.

Horst, Jørn Lier. *Un cas brillant (Operasjon Vindkast)*. Barcelona: La Galera, Febrer 2018. ISBN: 978-84-246-6230-1. 102 p.

Horst, Jørn Lier. *El misteri d'Illa Clara (Operasjon Sommerøya)*. Barcelona: La Galera, Febrer 2018. ISBN: 978-84-246-6229-5. 110 p.

Mytting, Lars. *El llibre de la fusta (Hel Ved)*. Barcelona: ARA Llibres, Novembre 2017. ISBN: 978-84-16915-42-2. 203 p.

Svingen, Arne. *La cançó del nas trencat (Sangen om en brukket nese)*. Madrid: GATOSUECO Editorial, Novembre 2017. ISBN: 978-84-946391-2-8. 154 p.

Horst, Jørn Lier. *El cas del quadre robat (Operasjon Påskelilje)*. Barcelona: La Galera,Octubre 2017. ISBN: 978-84-246-5936-3. 110 p.

Horst, Jørn Lier. *Un repte en 24 hores (Operasjon Solnedgang)*. Barcelona: La Galera, Octubre 2017. ISBN: 978-84-246-5935-6. 102 p.

Peers, Bobbie. *El lladre del luridi (Luridiumstyven.)*. Barcelona: Estrella Polar, Maig 2017. ISBN: 978-84-9137-256-1. 308 p.

Nesbø, Jo. *La set (Tørst)*. Barcelona: Proa, Març 2017. ISBN: 978-84-7588-668-8. 668 p. [Amb Núria Parés].

Horst, Jørn Lier. *Un nou cas per a l'agència (Operasjon Tordensky)*. Barcelona: La Galera, Març 2017. ISBN: 978-84-246-5933-2. 109 p.

Horst, Jørn Lier. *El cas de l'home de negre (Operasjon Mørkemann).* Barcelona: La Galera, Març 2017. ISBN: 978-84-246-5934-9. 102 p.

Kanstad Johnsen, Åshild. *El museu d'en Tronquet (Kubbe lager museum)*. Madrid: Nórdica Libros, Març 2016. ISBN: 978-84-16440-82-5. 40 p.

Nesbø, Jo. *Policia. (Politi)*. Barcelona: Proa, Març 2016. ISBN: 978-84-7588-611-4. 735 p.

Nesbø, Jo. *L'espectre. (Gjenferd)*. Barcelona: Proa, Octubre 2015. ISBN: 978-84-7588-583-4.621 p.

Nesbø, Jo. *Escarabats. (Kakerlakkene)*. Barcelona: Proa, Juny 2015. ISBN: 978-84-7588-574-2. 460 p.

Nesbø, Jo. *El ratpenat. (Flaggermusmannen)*. Barcelona: Proa, Març 2015. ISBN: 978-84- 7588-560-5. 445 p.

Nesbø, Jo. *El doctor Proctor i el gran robatori*. (Doktor Proktor og det store gullrøveriet). Barcelona: La Galera, Febrer 2015. ISBN: 978-84-246-4581-6. 216 p.

Nesbø, Jo. El doctor Proctor i la fi del món. O no. (Doktor Proktor og verdens undergang). Barcelona: La Galera, Maig 2014. ISBN: 978-84-246-5166-4. 289 p.

Nesbø, Jo. El doctor Proctor i la banyera del temps. (Doktor Proktors tidsbadekar). Barcelona: La Galera, Octubre 2013. ISBN: 978-84-246-4783-4. 327 p.

Nesbø, Jo. El doctor Proctor i les pólvores tirapets. (Doktor Proktors prompepulver). Barcelona: La Galera, Març 2013. ISBN: 978-84-246-4290-7. 220 p.

Fosnes-Hansen, Eric. Salm al final del viatge. (Salme ved reisens slutt). Empúries. Narrativa núm. 59. Desembre 1996. ISBN: 978-84-7596-510-9. 456 p. [Amb Anne-Lise Cloetta].

Del suec al català

Bondestam, Linda. *En Vingavà. La història d'un robot valent (Chop Chop. En tapperjordbos berättelse)*. Barcelona: Takatuka, Març 2026. ISBN: 979-13-87718-25-1. 88 p.

Bergman, Ingmar. *La llanterna màgica (Laterna magica).* Barcelona. Editorial Flâneur, Agost 2024. ISBN: 978-84-09-60970-3. 480 p.

Sjöwall, Maj i Ross, Tomas. *La dona que s'assemblava a Greta Garbo (Kvinnan som liknade Greta Garbo).* Barcelona. MANIFEST Llibres, Novembre 2023. ISBN: 978-84-19719-46-1. 278 p.

Cullhed, Elin. *Eufòria. (Eufori).* Sant Cugat del Vallès. Editorial LES HORES, Octubre 2022. ISBN: 978-84-123981-8-2. 376 p.

Stark, Ulf i Bondestam, Linda. *El dictador (Diktatoren)*. Barcelona: Takatuka, Setembre 2022. ISBN: 978-84-18821-38-7. 44 p.

Matsson, Jens i Lucander, Jenny. *Som lleons! (Vi är Lajon!)* Sant Feliu de Guíxols (Girona):Tramuntana Editorial, Setembre 2021. ISBN: 978-84-18520-04-4. 24 p.

Hammarskjöld, Dag. *Fites. (Vägmärken)*. Barcelona: Viena Edicions i Fundació Joan Maragall, Novembre 2020. ISBN: 978-84-17998-54-7. 192 p.

Nilsson, Elin. *Espais interiors (Anrop från inre rymden)*. Lleida: Pagès Editors, Novembre 2020. ISBN: 978-84-9975-933-3. 152 p.

Hedin, Annica i Klimthage, Hanna. *Coses dels grans. (Dom som kallas vuxna)*. Madrid:GATO SUECO EDITORIAL, Setembre 2020. ISBN: 978-84-949905-8-8. 28 p.

Johansson, Kalle i Berggren, Lena. *Què és en realitat el feixisme? (Vad är egentligen fascism?)*. Barcelona: Takatuka, Setembre 2020. ISBN: 978-84-17383-61-9. 61 p.

Nilsen, Per I Adbåge, Lise. *Tres. (Tre)*. Madrid: GATO SUECO EDITORIAL, Juny 2018. ISBN:978-84-946391-6-6. 16 p.

Hashemzadeh Bonde, Golnaz. *Vam ser nosaltres. (Det var vi)*. Barcelona: Editorial LES HORES, Març 2018. ISBN: 978-84-946775-7-1. 225 p.

Berg, Sara i Frimodig, Karin. *Les pirates i el tresor de l'arc de Sant Martí. (Piraterna ochregnbågsskatten)*. Madrid: GATO SUECO EDITORIAL, March 2017. ISBN: 978-84-943878-8-3. 37 p.

Läckberg, Camilla. *El domador de lleons. (Lejontämjaren)*. AMSTERDAM ARA Llibres, Maig 2015. ISBN: 978-84-15645-62-7. 464 p.

Jansson, Tove. *El petit trol Mumin, la Mymlan i la petita My. (Hur gick det sen?)*. COCOBooks, Setembre 2014. ISBN: 978-84-942766-4-4. 23 p.

Läckberg, Camilla. *La mirada dels àngels.* (*Änglamakerskan*). AMSTERDAM ARA Llibres,Maig 2014. ISBN: 978-84-15645-49-8. 488 p.

Läckberg, Camilla. *L'Ombra de la sirena. (Sjöjungfrun)*. AMSTERDAM Llibres. Maig 2012. ISBN: 978-84-92941-65-0. 491 p.

Jansson, Tove. *La família Mumin a l'hivern. (Trollvinter)*. Editorial La Galera. Col·lecció Els Mumin, núm. 1. Juny 2011. ISBN: 978-84-246-3848-1. 152 p.

Jansson, Tove. *El pare Mumin i el mar. (Pappan oh havet)*. Editorial La Galera. Col·lecció ElsMumin, núm. 2. Juny 2011. ISBN: 978-84-246-4050-7. 231 p.

Tamas, Gellert. *L'assassí del làser. (Lasermannen)*. Edicions La Campana, Col·lecció Tocs, 77. Novembre 2010 ISBN 978-84-96735-50-7. 608 p.

Mankell, Henning. *Els gossos de Riga. (Hundarna i Riga)*. Tusquets Editors. Col·lecció L'ull devidre. Núm. 7. Novembre 2002. ISBN: 978-84-8310-844-4. 344 p.

Mankell, Henning. *La falsa pista. (Villospår)*. Tusquets Editors. Col·lecció L'ull de vidre. Núm.1. Novembre 2001. ISBN: 978-84-8310-782-9. 482 p.

Jönsson, Bodil. *Deu reflexions sobre el temps.* (Tio tankar om tid). Editorial Columna. Col·leció Clàssica. 404. Octubre 2000. ISBN: 978-84-8300-988-8. 144 p.

Hede, Maria. *Mirades al mirall. (Evelyn spöke)*. Editorial Barcanova. Col·lecció Antaviana Jovenúm. 13. Abril 1999. ISBN: 978-84-489-0550-7. 208 p.

Tove Jansson, *L'hivern dels trols. (Trollvinter)*. Editorial La Galera. Col·lecció El Corsari, núm.4. Abril 1995. ISBN: 978-84-246-8204-0. 176 p.